

Exercício:

- 1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras: **ἔγνωκαν**, ἠγάπηκα, **γεγέννηται**, κέκλησθε, ἠκολούθηκεν, **πεπιστεύμεθα**, ἀπέθανεν, ἀκηκόαμεν, σεσώκαμεν, γέγραφας.

ἔγνωκαν 3ª pessoa do plural do perfeito ativo do indicativo γινώσκω / têm conhecido

γεγέννηται 3ª pessoa do singular do perfeito médio passivo do indicativo γεννάω / ele tem sido gerado

πεπιστεύμεθα 1ª pessoa do plural do perfeito médio/passivo – πιστεύω / nós temos sido crido

2) Faça a tradução dos seguintes versículos, sempre mantendo em mente o significado do tempo perfeito:

a) **Πεπλήρωται ὁ καιρὸς.**

O tempo está cumprido

b) θεὸν οὐδεὶς ἐώρακεν.

c) **ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.**

Eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus.

d) τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα.

e) ἀπάγγελον (Conta) αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν.

f) οὐ δύναται ἀμαρτάνειν (pecar), ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

g) **τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν.**

As palavras que eu tenho falado a vós são/é Espírito e são/é vida.

h) καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

i) ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

j) **τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε (Vá embora), Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις.**

Então, Jesus diz a ele: Vá embora satanás; porque está (tem sido) escrito: Senhor, o teu Deus, adorarás.

k) ὁ πιστεύων (O que crê) εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (unigênito) υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

l) ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἐώρακαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν (testemunho) ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

m) **κἀγὼ (καγ+ἐγὼ) ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.**

E eu tenho visto e tenho testemunhado que este é o filho de Deus

η) αὕτη δέ ἐστίν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος (trenas) ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

ο) αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς (verdadeiramente) ὁ σωτὴρ (salvador) τοῦ κόσμου.

ρ) ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Mas digo a vós que também Elias tem vindo e fizeram a ele tudo quanto queriam assim como está escrito sobre ele

ρ) ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς (vós mesmos).

Mas vos conheço (tenho conhecido) que o amor de Deus não tendes em vós mesmos.

ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με.

Eu tenho vindo no nome do meu pai, e não recebeis a mim.

ρ) ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε (sejais salvos).

Referências: a) Mc 1.15; b) Jo 1.18; c) Jo 11.27; d) 1Co 9.22; e) Mc 5.19; f) 1Jo 3.9; g) Jo 66.3; h) Jo 6.69; i) Mt 9.22; j) Mt 4.10; k) Jo 3.18; l) Jo 3.11; m) Jo 1.34; n) Jo 3.19; o) Jo 4.42; p) Mc 9.13; q) Jo 5.42,43; r) Jo 5.33,34.